

El trabajo merece nuestro reconocimiento porque ofrece algunos ejes que muestran los signos de los tiempos. Primero, porque se destaca la importancia de abordar algunos temas que se presentan como retos en el interior y exterior de la Iglesia. Segundo, porque se necesita una conversión pastoral y sinodal que tome en cuenta el clamor de las víctimas. Y tercero, porque se ofrecen variadas reflexiones sobre la temática ministerial. Sin embargo, a mi juicio, habría que realizar un tratamiento más minucioso que evite cualquier posible malinterpretación. Para ello es necesario iluminar el discernimiento de la conciencia moral de los cristianos buscando una organización eclesial desde la corresponsabilidad entre el clero y el laicado.

NATHANAEL JAVIER FLORES VARGAS  
nathanaeljfv@yahoo.com

Jiménez Zamudio, Rafael. *Enūma elish. El poema babilonio de la creación*. Letras Universales 558. Madrid: Cátedra, 2020, 196 pp. ISBN: 978-84-376-4089-1.

El profesor Jiménez Zamudio, otrora dedicado a las lides indoeuropeas, sobre todo en lo que respecta al latín y a las lenguas prelatinas —conviene no olvidar que su tesis doctoral fue publicada por las universidades de León y de Salamanca con el título *Estudio del dialecto peligno y su entorno lingüístico*—, aporta ahora, ya dentro del ámbito de la lengua y literatura acadias, una cuidadísima traducción al español de una de las obras fundamentales de dicha literatura: la que es conocida como *Enūma elish*, es decir, el poema que en Babilonia versaba sobre la creación del mundo. Este último libro se ha de unir a los numerosos que sobre estos temas ya ha publicado, entre los que destacan su *Nueva gramática de Sumerio* (2017) y su traducción del *Poema de Gilgamesh* (2015), que lleva el número 493 en esta misma colección.

Antes de pasar al análisis de la obra, no es baladí insistir en que estas traducciones no sólo adquieren interés para la asiriología, sino que, desde siempre, son imprescindibles para el estudio del sustrato mesopotámico de la Biblia. Por eso el magisterio bíblico, de una manera u otra, no se ha olvidado de subrayar la importancia que para el exégeta debe tener el conocimiento de estas lenguas y literaturas. Aunque es conocido de todos, conviene aludir, por poner algún ejemplo, a la encíclica *Providentissimus Deus* (1893) de León XIII, a la carta apostólica *Quoniam in re Biblica* (1906) de Pío X y, por supuesto, a la encíclica *Divino afflante Spiritu* (1943) de Pío XII.

A este valor inicial, la obra ofrece otro que surge de la naturaleza misma de la traducción. El autor parte de la mejor edición que existe del texto original, la de W. G. Lambert, *Babylonian Creation Myths*, Winona Lake (IN), Eisenbrauns, 2013, y, además, «tras revisar escrupulosamente los manuscritos cuneiformes» (p. 12).

Con estas palabras describe el autor su propia traducción: «ha sido el fruto de la atenta lectura del original con la intención de conservar la forma y estructura que le dio su autor y conseguir, en la medida de lo posible, una correspondencia entre el texto de entrada y el de salida, sin caer en la tentación de fáciles paráfrasis, a fin de que el lector tenga delante de sus ojos un tipo de texto muy cercano al que conocieron los lectores de aquella época» (p. 13). Aparte de fundarse la versión, por tanto, en la literalidad, consigue que sea válida, por todos estos motivos, para su cotejo o parangón con los textos bíblicos. Quizá por ello no haya en español un instrumento mejor al respecto, a pesar de que existan, al menos, otras tres traducciones más en nuestra lengua.

Tras la presentación, halla el lector una amplísima introducción (pp. 15-93) que, sin ánimo de exagerar, puede ser considerada como un *status quaestionis* de las diversas aristas que enmarcan esta obra tan significativa. Así, dedica un primer párrafo a la composición poética, en la que destacan sus apreciaciones sobre la estructura del poema —en estrofas o en pareados—, sus disposiciones retóricas e, incluso, sobre las fórmulas más o menos estereotipadas para indicar el estilo directo. Hay también referencias a las difíciles cuestiones sobre la autoría y la datación de la obra, así como un amplio comentario sobre los dioses incluidos. Como no puede ser de otra forma, la introducción contiene también un párrafo sobre el encumbramiento de Marduk, que es el verdadero protagonista del poema. En palabras del autor, «debemos concluir que la obra hubo de escribirse únicamente en el momento en que Marduk fue considerado por sus adoradores como el supremo dios del panteón» (p. 65). Nos parece muy significativo que se haga insistencia en que dicho encumbramiento está relacionado con la fecha de su hechura. Dentro de la introducción, no podemos dejar fuera el espacio que dedica a comentar las reseñas que sobre la creación del ser humano aparecen en la tablilla VI de *Enūma elish*, sobre todo por las analogías, ya clásicas, que existen con los relatos que de la misma índole presenta el libro del Génesis (Gn 1,26 y Gn 2,7). Más adelante, en un párrafo que titula *Enūma elish y el texto bíblico del Génesis*, se prodiga en interesantes comparaciones entre ambas obras, sobre todo en lo que respecta a la antropología y a sus dos vertientes más interesantes: la creación del mundo y, de nuevo, la del hombre. Se trata de apreciaciones muy precisas, ya que matizan de manera pertinente los concursos y las diferencias entre una y otra tradición. A estas indagaciones, se añaden también los testimonios del poema *Inūma ilū* o *Atramhasis*, de contenido antropológico más desarrollado. El formato de la edición condiciona que los comentarios no hayan podido ser más amplios, sobre todo en lo que a los parámetros bíblicos se refiere. Las anotaciones a la controvertida *creatio ex nihilo* del Génesis (p. 78, n. 80) habrían encontrado en un espacio más generoso una mejor explicación.

La bibliografía (pp. 95-106), muy copiosa, contiene títulos antiguos —clásicos— y modernos. El lector tiene delante una colección amplia sobre los textos del poema que se han editado hasta el momento, así como los numerosos artículos de reflexión que dichos textos han generado. En lo que a nuestros temas bíblicos se

refiere, no olvida las aportaciones de Albright, Frymer-Kensky, García Cordero o Lambert. Después de la bibliografía incluye una lista de abreviaturas (pp. 107-108).

Ocupa la parte central del libro la traducción de las siete tablillas del poema, a las que se adjunta un total de doscientas cuatro notas que ayudan a su comprensión (pp. 111-183). Se trata de notas muy elaboradas y oportunas, pues la distancia temporal existente con respecto al original condiciona la comprensibilidad del texto. No encontrará el lector de lengua española una edición con tantos instrumentos que le posibiliten comprender bien esta obra, tan influyente, a su vez, en las regiones limítrofes, con las que también es comparada en la introducción. Cada tablilla viene introducida por un breve resumen sobre su contenido y cada línea de la tablilla, a su vez, está enumerada a modo de versículo. Eso permite la comparación exacta con su original acadio. Termina la edición con útil índice de términos y nombres propios (pp. 185-194).

En resumen, nos encontramos ante la mejor edición que hasta el momento se ha realizado en español de *Enūma elish*. La complejidad de la obra, que aparece, sobre todo, en su sistema de escritura, en su lengua, en el contexto cultural en que fue compuesta y en la teología que a ella subyace, no ha sido óbice para que su autor haya logrado una aportación de excelsa calidad. La presente contribución, en definitiva, puede considerarse como un instrumento eficaz que posibilita el acceso *ad fontes*.

ROBERTO LÓPEZ MONTERO  
rlopezm@comillas.edu

Medina Balguerías, Marta. *Seducidos y transformados: La belleza como camino de conversión*. Caminos nuevos 51. Madrid: Paulinas, 2020, 119 pp. ISBN: 978-84-17-39859-0.

La profundidad y la reflexión teológica no están reñidas con la capacidad para expresarse de manera accesible a todos los públicos. Al revés, sería loable que hubiera más libros que respondieran a esta vocación de cercanía de la que está preñada la investigación teológica. Esto es lo que pretende la obra que tenemos entre manos. Su apariencia y su lenguaje, accesible y cercano, nos pueden llevar a error, haciéndonos pensar que estamos ante un simple libro de divulgación. En cambio, en su interior nos encontramos con una reflexión muy bien enhebrada y mucho más profunda de lo que podría parecer. Bajo la apariencia de un libro sencillo en torno a la belleza, se abordan cuestiones que atañen tanto a la filosofía como a los diversos tratados de teología.

La experiencia de la belleza, compartida por todo ser humano, es el punto de arranque y el eje sobre el que giran las páginas de este libro. La obra está estructurada en diecinueve capítulos de tamaño breve y lectura ágil. Cada uno de ellos implica un avance claro en el discurso y en la reflexión de la autora. Cada capítulo